



La Lettre de l'OEP N°53

(mars-avril 2014)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Éditorial : Projecteurs sur l'éducation

1) L'éducation se filme bien, ce n'est pas une nouveauté, un [blog](#) créé par une enseignante essaie d'être exhaustif, avec 123 films français et étrangers depuis *Claudine à l'école* (1937) à *La Cour de Babel* (2014) en passant par *Les Risques du métiers* (1967), *Le Maître d'école* (1981), *Entre les murs* (2008), *Detachment* (2012), *At Berkeley* (2014), mais avec une accélération dans les dernières années, entre 5 et 8 films par an depuis 2008.

Faut-il y voir un signe ? Peut-être, en tout cas, deux films importants ces derniers mois, sont salués tant par les spectateurs que par la critique cinématographique : *Sur le chemin de l'école* et *La Cour de Babel*.

Ces deux films ont une particularité, qu'ils partagent avec *Entre les murs*, 2008 : ils ne touchent pas à l'école, ils ne prennent pas l'école pour cadre, ils traitent de l'école, de l'enfant, de l'élève, des parents et souvent aussi du parent (pas toujours la mère ou le père), du professeur, de l'institution et de l'éducation en général.

Selon qu'on est de droite ou de gauche, optimiste ou pessimiste, positif ou négatif, grincheux ou naturellement joyeux, réaliste ou utopiste, on y trouvera soit des représentations fidèles d'une certaine réalité, soit des expressions lénifiantes propices à la bonne conscience et à la légitimation des échecs et de l'inaction. Pour notre part, nous préférons prendre ces films pour ce qu'ils sont : ils montrent et sont une invitation à la réflexion.

2) *Sur le chemin de l'école*

Ce film fort et émouvant renvoie d'une belle manière le discours et la communication sur l'éducation développés par l'UNESCO et l'UNICEF depuis des décennies. Parallèlement, circule [l'exposition photographique mondiale itinérante](#) « Les chemins de l'école, contre vents et marées » qui, lancée à Paris le 3 avril 2013 poursuivra son tour du monde jusqu'au 3 mai 2015.

Pour bien comprendre les tenants et aboutissants du film, faisons une petite incursion dans le programme [Education pour tous](#) adopté à Dakar en 2000 par l'UNICEF et l'UNESCO. Un des objectifs clés de ce programme était de faire en sorte que d'ici 2015 tous les enfants, notamment les filles, les enfants en difficulté et ceux appartenant à des minorités ethniques, aient la possibilité d'accéder à un enseignement primaire obligatoire et gratuit de qualité et de le suivre jusqu'à son terme. ...->

Direction et rédaction :
Christian Tremblay et Astrid Guillaume

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en [allemand](#), [anglais](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [polonais](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#). Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Vous pouvez ajouter d'autres langues. [Contactez-nous](#)

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en cliquant [ici](#)

Dans ce numéro

✕ Édito : Projecteurs sur l'éducation

- L'éducation se filme bien
- Sur le chemin de l'école
- La Cour de Babel
- 1ère erreur à éviter : Assimiler immigration et retard scolaire
- Réduire l'immigration aux "classes d'accueil"
- Le potentiel de l'immigration pour l'éducation
- Voir PISA
- Un exemple à suivre : la ville de New York !

✕ Des articles récents à ne pas manquer
✕ Autres annonces et parutions

-> Les objectifs ne seront probablement pas atteints. Cependant le [rapport de suivi](#) constate que « dans les régions en développement, le taux d'inscription d'enfants en âge d'école primaire est passé de 82% en 1999 à 90% en 2010... Des progrès manifestes ont été enregistrés dans les pays confrontés aux défis les plus grands: Asie de l'Est et du Sud-Est->

-> Afrique Subsaharienne, par la réduction du taux d'enfants non scolarisés et par l'augmentation du taux d'inscription. » Pour les amateurs de statistiques, il y a de jolis graphiques [à voir](#).

Ainsi dans *Sur le chemin de l'école*, c'est le magnifique courage de ces enfants qui de par le monde, dans des pays pauvres, franchissent parfois de longues distances et bravent les dangers pour rejoindre l'école. Sont également fortement soulignées l'importance du rôle des parents et la foi qu'ils placent dans l'école dont dépend l'avenir de leurs enfants. Le maître n'est pas absent, il est en toile de fond, telle une évidence indiscutable.

Impressionnante source de réflexion sinon de leçon pour nos esprits occidentaux tant les problématiques semblent différentes de celles de nos sociétés riches où nos enfants, bien souvent inconscients de la chance que représente l'école, traînent les pieds pour s'y rendre... .

3) *La Cour de Babel*, c'est un peu l'envers occidental du film de Pascal Clisson.

Le grand mérite de *La Cour de Babel* est de renvoyer naturellement à des problématiques dont l'interprétation est tout sauf évidente. D'où de possibles dérives d'interprétation.

4) 1ère dérive possible d'interprétation : l'association entre immigration et retard scolaire.

Le seul fait de fixer l'attention sur les enfants allophones nouvellement arrivés en France, selon la terminologie de Ministère de l'éducation nationale, peut susciter à tort une identification entre retard scolaire et immigration. Cette association a sa part de vérité mais doit être sérieusement nuancée. Contrairement aux idées reçues, l'immigration est stabilisée à un niveau assez bas, quasi incompressible, du moins pour la France, depuis une dizaine d'années. C'est ainsi que le nombre d'élèves de nationalité étrangère dans le second degré en France a été plus que divisé par deux entre 1995 et 2010. Dans le même temps, le niveau scolaire a également diminué. De 1997 à 2007, selon une [étude du ministère](#), la proportion d'élèves en difficulté de lecture à l'entrée au collège est passée de 14,9 % à 19 %. La dégradation ne concerne pas les mécanismes de base de la lecture mais les compétences langagières, en particulier le vocabulaire et l'orthographe. Cette baisse est générale et importante dans le secteur de l'éducation prioritaire. Que les difficultés scolaires frappent plus fortement les enfants nouvellement arrivés dans le pays, c'est une certitude largement confirmée par les études PISA (voir plus loin dans cet article). En revanche, il n'y a aucune relation entre l'immigration et l'abaissement du niveau scolaire moyen, tel qu'on peut l'appréhender à travers la lecture en particulier. Les causes de l'abaissement du niveau sont donc ailleurs.

Identifier retard scolaire et immigration est ainsi sans fondement, d'autant que l'on sait bien qu'une partie de ces enfants des classes d'accueil seront mis sur le chemin de la réussite, tandis que d'autres auront sans doute beaucoup de mal à réaliser leur ambition. Quoi de plus banal, mais donner espoir, ambition, motivation, n'est-ce pas ouvrir des chances de réussite, ce qui est un résultat, et non des moindres....->

->5) Seconde erreur à éviter : réduire l'immigration aux « classes d'accueil ».

La « classe d'accueil » est un passage. L'immigration s'inscrit dans la durée.

Ainsi, pour la France, 70 % des immigrés (étrangers nés en France+étrangers nés à l'étranger+personnes nées étrangères à l'étranger ayant acquis la nationalité française) en France, y sont arrivés depuis plus de dix ans ; près de la moitié des immigrés sont mariés avec une femme qui n'est pas originaire de leur pays ; plus d'un immigré sur deux arrivés depuis au moins quinze ans est aujourd'hui français. 68 % des immigrés ont un bon ou un très bon niveau de français.

Mais si l'on veut embrasser le potentiel culturel que représentent les mouvements de population, il faut encore élargir le champ d'observation et inclure les descendants d'immigrés.

6) Le potentiel de l'immigration pour l'éducation

En Europe, la proportion d'immigrés et de descendants d'immigrés représentent 17 % de la population avec de forts écarts selon les pays : 20 % en Espagne, 22 % en Allemagne, 24 % au Royaume Uni, 26 % en Suède et 27 % en France. Il s'agit de moyennes, ce qui veut dire que dans les grandes agglomérations les taux sont sensiblement plus élevés.

Cela veut dire autant de familles dans lesquelles la langue de la famille n'est pas nécessairement la langue de l'éducation. Les familles bilingues ne sont pas des familles marginales, elles représentent une grande partie des familles.

Devant cette diversité linguistique des familles, on pourrait s'attendre à une diversité de langues étrangères enseignées dans les écoles. Or, il n'en est rien. Partout en Europe, et particulièrement en France, le développement de l'enseignement précoce des langues vivantes dans les écoles, s'est effectué depuis dix ans au profit exclusif de l'anglais....->

->C'est une situation paradoxale à la limite de l'absurde, car au cours d'une scolarité menant jusqu'au baccalauréat et à l'enseignement supérieur, et compte tenu de l'omniprésence de l'anglais dans la vie quotidienne, les enfants ont largement le temps d'apprendre l'anglais. Paradoxe d'autant plus fort que l'abaissement de l'âge à partir duquel les enfants apprennent l'anglais n'a nullement permis d'améliorer leur niveau en anglais. C'est même l'inverse que l'on constate, du moins en France, sur la période 2004-2010. L'abaissement du niveau en anglais, et d'ailleurs également dans les autres langues, mais de façon moins marquée, n'est certes pas une conséquence de l'enseignement précoce, mais en tout cas celui-ci est manifestement peu efficace, et les inconvénients de la polarisation sur l'anglais l'emportent très largement sur les avantages attendus, à savoir l'amélioration du niveau.

Il faudrait donc inverser le paradigme et développer préférentiellement une éducation plurilingue et interculturelle. C'est la seule manière d'utiliser la diversité linguistique et culturelle comme une richesse qui bénéficie à la société et à sa cohésion et favorise l'épanouissement personnel de chacun.

C'était le sujet de la table-ronde « [Des langues de la famille aux langues de l'école](#) » organisée à Expolangues 2014 et dont nous rendons compte par ailleurs dans cette *Lettre*.

L'exemple de la ville de New York (voir plus loin dans cet article) mérite également d'être médité.

7) Les études PISA

L'OEP se doit de tenir le cap et de rester fidèle à sa méthode. Aussi nous vous invitons à mettre en parallèle *La Cour de Babel* et les études PISA.

Les [études PISA](#) (acronyme pour « *Program for International Student Assessment* » en anglais, et pour « Programme international pour le suivi des acquis des élèves » en français), sont réalisées tous les trois ans depuis 2000 par l'[OCDE](#) et visent la mesure des performances des systèmes éducatifs des pays membres et non membres de l'organisation.

Loin de nous l'idée d'en faire ici le résumé disponible en ligne ([FR](#), [EN](#), [GER](#)). Nous pouvons cependant en prendre un extrait particulièrement significatif par rapport à notre sujet : « En moyenne, dans les pays de l'OCDE, 8 % des élèves sont très performants en compréhension de l'écrit (niveau 5 ou 6). Ces élèves sont capables d'aborder des textes dont la forme ou le fond ne leur sont pas familiers, et de soumettre des textes à des analyses nuancées. C'est à Shanghai (Chine) que le pourcentage d'élèves très performants – 25 % – est le plus élevé, tous pays et économies participants confondus. Le pourcentage d'élèves très performants en compréhension de l'écrit représente plus de 15 % à Hong-Kong (Chine), au Japon et à Singapour, et plus de 10 % en Australie, en Belgique, au Canada, en Finlande, en France, en Irlande, en Corée, au Liechtenstein, en Nouvelle-Zélande, en Norvège, en Pologne et au Taipei chinois. »

En France (voir [rapport spécifique FR](#), les études par pays étant accessibles par [ce lien](#)), la corrélation entre le milieu socio-économique et la performance est bien plus ...->

->marquée que dans la plupart des autres pays de l'OCDE ; le niveau de performance en mathématiques y reste toutefois dans la moyenne des pays de l'OCDE...

Le système d'éducation français est plus inégalitaire en 2012 qu'il ne l'était 9 ans auparavant et les inégalités sociales se sont surtout aggravées entre 2003 et 2006 (43 points en 2003 contre 55 en 2006 et 57 points en 2012). En France, lorsque l'on appartient à un milieu défavorisé, on a clairement aujourd'hui moins de chances de réussir qu'en 2003.

Les élèves issus de l'immigration sont au moins deux fois plus susceptibles de compter parmi les élèves en difficulté. La proportion d'élèves issus de l'immigration se situant sous le niveau 2 en mathématiques lors du cycle PISA 2012 ne dépasse pas 16 % en Australie et au Canada, mais atteint 43 % en France et globalement plus de 40 % uniquement en Autriche, en Finlande, en Italie, au Mexique, au Portugal, en Espagne et en Suède.

8) Un exemple à suivre : la ville de New York !

La presse s'est fait l'écho, à la suite du *New York Times* du 30 janvier 2014, de l'engouement des newyorkais pour les classes bilingues. En effet, la municipalité de New York à la demande des familles a prévu l'ouverture de sections bilingues dès que 10 familles en font la demande. L'effet a été rapide. Des sections espagnoles, chinoises, françaises, et dans d'autres langues, ont été ouvertes et ont fait rapidement le plein, attirant non seulement des enfants de familles étrangères ou d'origine étrangère mais aussi de familles américaines. Exemple que nous ferions bien de suivre en Europe plutôt que de chercher à gaver nos enfants d'anglais sans utilité ni résultat dès les premières classes du primaire, voire dès la maternelle. Pour en savoir plus :

[Archives du New York Times](#)

[French Morning 22 mars 2014](#)

[Le Monde Amériques](#)

[Le Huffington Post](#)

[Business Insider](#)

Des articles à ne pas manquer

[Langues en ligne : les nouvelles voies de l'apprentissage](#)

L'émission "Tout un monde", sur France-Culture, par Marie-Hélène Fraïssé, avec la participation de l'OEP (Astrid Guillaume, Vice-présidente de l'OEP, Maître de conférence (HDR) à Paris IV-Sorbonne), et Mathieu Cisel, Doctorant en sciences de l'éducation.

MOOC = Massive open online course
ou CLOM : Cours en ligne ouvert et massif

[Pour en savoir plus et écouter ou réécouter l'émission](#)



[Une télé dans le biberon \(Le docu Public Sénat\)](#)

Diffusée le 04/03/2014 sur Public Sénat

Durée : 52 minutes

Les télévisions pour les tout-petits (de 6 mois à 2 ans) attirent chaque année de nouveaux parents, convaincus de leurs bénéfiques éducatifs. En France et aux États-Unis, en regardant la façon dont les programmes se fabriquent et les recherches menées sur les très jeunes enfants, le film décrypte les enjeux scientifiques de ce nouveau créneau médiatique. Il bouleverse bien des idées reçues et d'illusions sur les bénéfices de la télévision et de la vidéo comme outils d'apprentissage. Il montre le caractère incontournable du rapport humain. Et ouvre des perspectives fascinantes sur l'univers mental et affectif des bébés et pas seulement...

Un documentaire d'Anne Georget. Une production Quark.



[7 Reasons You Should Teach Your Children To Speak French](#)

The New Republic's John McWhorter just came out with an essay on why we should [stop pretending French is an important language](#). The piece comes in response to [a New York Times article](#) about a new initiative from the French government to increase the amount of French instruction in American schools. To be sure, it's a little heavy handed for a foreign government to be attempting to quasi-infiltrate another country's education system. But here's why McWhorter's wrong, and why everyone should learn French, even if [this guy's](#) the one telling you to do it:

1) For English speakers, French is the easiest language to learn.

[Giornata della Lingua Madre: "La scuola deve dare valore al multilinguismo"](#),

“Se per lingua madre si intende quella che si impara dai genitori, l'Italia vanta una varietà incredibile. Inoltre, se si pensa ai dialetti, si evince che nel nostro Paese c'è sempre stata una notevole differenziazione linguistica, anche prima dell'aumento dell'immigrazione”. A parlare è il professore Gilberto Bettinelli, secondo il quale in Italia la sensibilità verso le lingue minoritarie e i dialetti si è diffusa a partire dagli anni '70.



Lingua materna, lingua interiore (Yalla.it)

10 febbraio 2014

La centralità del tema delle lingue madri nell'attuale realtà sociale italiana che ha visto in pochi anni un forte incremento del multilinguismo (si contano più di 150 lingue immigrate), con il più alto numero in Europa di provenienze diverse delle comunità immigrate, pone la questione del rapporto delle giovani generazioni con la lingua e la cultura d'origine.

Inaugurazione del Centro studi sulla diversità linguistica "Sociolinguia", Università di Teramo e Civitella del Tronto, 14 marzo 2014

Il Centro Studi sulla Diversità Linguistica nasce con l'obiettivo di sensibilizzare l'opinione pubblica al valore della diversità linguistica.

Al fine di moltiplicare le sue azioni divulgative e di incidere sullo sviluppo delle comunità linguistiche minoritarie, il Centro Studi sulla Diversità Linguistica si occupa anche di formazione e trasferimento della conoscenza. Legere il dépliant e la locandina.



Johnson: What is a foreign language worth? (The Economist March 11th 2014)

JOHNSON is a fan of the Freakonomics books and columns. But this week's podcast makes me wonder if the team of Stephen Dubner and Steven Levitt aren't overstretching themselves a bit. "Is learning a foreign language really worth it?", asks the headline. A reader writes: ...



Language knowledge in the European Union

Language knowledge in the European Union by country, age group and mother tongue vs. learned

Choose a **language** to see where it is most widely spoken, or choose a **country** to see its top languages.



Does English still borrow words from other languages?

English language has "borrowed" words for centuries. But is it now lending more than it's taking, asks Philip Durkin, deputy chief editor of the Oxford English Dictionary.



Apprendre en chantant

La chanson française à l'étranger

Constamment à l'affût de nouvelles techniques pour apprendre une langue étrangère, nous avons récemment découvert que le fait de chanter dans une langue étrangère aide à mémoriser les mots de cette dernière. Et qu'en est-il de la **chanson française** ? Comment s'exporte-t-elle ? C'est ce que nous allons vous expliquer dans cet article.



Annonces et parutions

Des langues de la famille aux langues de l'école : synergies, démarches, outils

Table-ronde organisée par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Pour écouter cliquez [ICI](#).

Pour accéder directement à chaque intervention cliquez sur le nom de chaque intervenant.



Intervenants : [Daniel Coste](#), Association pour le développement de l'enseignement bi-plurilingue (ADEB); [Barbara Abdelilah-Bauer](#), CAFE BILINGUE; [Michel Candelier](#), Éducation et Diversité linguistique et culturelle (EDILIC); [Gwenn Guyader](#), D'Une Langue A L'Autre (DULALA); [Naïma Blanc](#), Kidilangues; [débat avec le public](#).

Modératrice: Gaïd Evenou, DGLFLF

Nombreux sont les enfants qui, dans le cadre familial, pratiquent des langues autres que celle(s) de l'école et disposent par conséquent de compétences langagières qui ne sont pas toujours exploitées. Comment tirer profit, à partir d'approches plurielles, de la diversité des langues et des cultures présentes dans la classe ? Les intervenants ont exposé leurs démarches pédagogiques et ont présenté des outils innovants adaptés au contexte multiculturel.

[Un musée, centre de découverte des langues du monde, au cœur de Paris](#)

Omniprésent jusqu'à l'intimité de nos rêves, le langage joue un rôle déterminant dans notre vie. Sur près de 170m², l'exposition permanente MUNDOLINGUA vous invite à découvrir ses secrets à travers une visite insolite de ses nombreuses alcôves thématiques.



Que vous soyez débutant ou initié, l'exposition est accessible à tous. Elle comporte divers niveaux d'entrée, à travers des lectures et des écoutes sur des écrans tactiles, des jeux, des interactions avec de nombreux objets insolites : tête sonore, arbres des langues, cubes et briques syntaxiques, divers instruments utilisés par les linguistes de terrain, fac-similé de la Pierre de Rosette, machine de cryptage Enigma etc.

ASSOCIATION MUNDOLINGUA

10 rue Servandoni – 75006 Paris

tél. +33 (0)1 56 81 65 79

<http://www.mundolingua.org/> - contact@mundolingua.org

Ouvert tous les jours de 10h – 19h



Dans le nouveau numéro 2014/1 des Langues Modernes

L'anglicisation des formations dans l'enseignement supérieur

Dossier (coordonné par Pierre Frath)

les approches plurielles des langues et des cultures



Même si, sous l'impulsion de travaux menés dans le cadre du Conseil de l'Europe, beaucoup de systèmes éducatifs commencent à s'intéresser aux principes d'apprentissage exposés ici, ils restent souvent méconnus. Pour les mettre en œuvre, ils peuvent heureusement s'appuyer sur les acquis de travaux souvent expérimentaux qui ont été conduits, parfois depuis plusieurs décennies, par de nombreux chercheurs et enseignants innovateurs dans le cadre de ce que l'on a appelé les approches « plurielles ».

Ces « approches plurielles des langues et des cultures » ont comme caractéristique commune de faire travailler les élèves simultanément sur plusieurs langues ou sur plusieurs variétés culturelles.



La revue du *Synergies Italie*, revue du GERFLINT, lance un appel à contributions pour la publication du n°11 sur le thème :

Le commerce de la parole entre linguistique et économie

Coordonné par Giovanni Agresti, Université de Teramo

Date limite de soumission des propositions : 30 mai 2014

<http://gerflint.eu/publications/synergies-italie.html>



Bienvenue au *Ier Congrès International de Linguistique Appliquée à l'Enseignement des Langues : En route vers le multilinguisme*, un lieu de rencontre où les chercheurs et enseignants, experts autant que débutants partagent les résultats de leurs études et expériences didactiques.

[> En savoir plus](#)

XI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias

El Congreso de 2014 versará, como bien aclara su título, sobre la amplia temática de la teoría y la práctica de la traducción, con especial incidencia en los tipos de traducciones, y los traductores.

La **fecha límite** para la presentación de los resúmenes finalizará **el 30 de junio de 2014**

Lengua(s) oficial(es) del evento: español, inglés, alemán, francés

[>> Más información >>](#)

[La Clé des langues N°63-Février 2014](#)

L'année 2014 sera marquée en Angleterre mais aussi en France par les célébrations du 450ème anniversaire de la naissance de William Shakespeare. C'est dans ce cadre qu'est sorti la semaine dernière un excellent film de Joss Whedon, *Beaucoup de bruit pour rien*, inspiré de la comédie shakespearienne. Vous trouverez sur nos pages un billet cinéma et un dossier pédagogique sur ce film.

Bien entendu l'actualité de La Clé ne se borne pas à l'Angleterre et au barde de l'Avon. Parmi nos nouvelles ressources, vous découvrirez un dossier sur le



théâtre d'Angélica Liddell, deux articles sur Sigrid Damm, une conférence sur la formule dans le discours politique et institutionnel, des communications autour des événements de la Piazza della Loggia ainsi que des ressources en littérature contemporaine arabe.

Bonne lecture,
L'équipe éditoriale

Global local forum 2013- Le dialogue des territoires

HORS COLLECTION, Ouvrage collectif - 23 € ou 15 000 F CFA
publié à Dakar et Paris le 17 décembre 2013



"La coopération transfrontalière, levier pour le développement et la paix :
les territoires construisent par delà les frontières"

A signaler notamment au sommaire :

- Les avatars de la frontière ou l'émergence du poreux par complexification néguentropique, par **Paul GHILS**, Genève
- Quand les frontières ne séparent plus mais unissent : la victoire sur la guerre, par **Alain HOULOU**
- Questionnements théoriques et recherches artistiques : les frontières entre ordre et altérité, par **Anna KRASTEVA**, Université de Sofia, Bulgarie,
- La culture, trait d'union entre les deux capitales congolaises, Brazzaville et Kinshasa, Par **Alphonse TSHILUMBA**, Congo
- Europe – Afrique, pour une meilleure gouvernance et des résultats plus concrets en matière de développement, par **Michèle STRIFFLER**, 1ère Vice-présidente de la Commission du développement du Parlement Européen



Vers le Plurilinguisme ? Vingt ans après

Sous la direction de : Violaine Bigot, Aude Bretegnier, Marité Vasseur

La perspective plurilingue a profondément modifié les enjeux de la recherche sur l'enseignement des langues ces dernières décennies. Pour autant, on peut se demander dans quelle mesure elle a permis de faire évoluer les politiques linguistiques et éducatives, les pratiques et les représentations des acteurs. C'est ce que cet ouvrage, auquel ont contribué 42 chercheurs travaillant dans des universités de 10 pays différents, se propose de faire.



Langage et société n° 147, 2014/1

Familles plurilingues dans le monde Mixités conjugales et transmission des langues

178 pages

Éditeur : [Maison des sciences de l'homme](#)

ISBN : 9782735116089

Sous la direction de [Christine Deprez](#), [Gabrielle Varro](#), [Beate Collet](#)